



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

汉俄翻译教程

Пособие для преподавателей

教师用书

主编 胡谷明





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

汉俄翻译教程

Пособие для преподавателей

教师用书

主编 胡谷明

编者 蒋勇敏 张俊翔 毛志文

图书在版编目(CIP)数据

汉俄翻译教程 / 胡谷明主编; 蒋勇敏等编. — 5 版
— 上海: 上海外语教育出版社, 2010 (2012重印)
(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)
教学参考书
ISBN 978-7-5446-1839-7

I. 汉… II. ①胡… ②蒋… III. 俄语—翻译—高等学校—教学参考资料
IV. H355.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第078915号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 江苏句容市排印厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 11.5 字数 273千字

版 次: 2010年8月第1版 2012年1月第2次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1839-7 / H · 0808

定 价: 20.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编： 吴克礼

编 委： (以姓氏笔画为序)

王仰正 浙江大学
王铭玉 黑龙江大学
史铁强 北京外国语大学
丛亚平 山东大学
朱达秋 四川外语学院
任光宣 北京大学
刘利民 首都师范大学
孙玉华 大连外国语学院
李英男 北京外国语大学
李 勤 上海外国语大学
杨 杰 厦门大学
吴克礼 上海外国语大学
吴国华 解放军外国语学院
余一中 南京大学
张建华 北京外国语大学
张家骅 黑龙江大学
林全胜 吉林大学
郑体武 上海外国语大学
赵爱国 苏州大学
郝 斌 黑龙江大学
施国安 华东师范大学
章自力 上海外国语大学
詹德华 广东外语外贸大学



总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现状和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反

映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在21世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

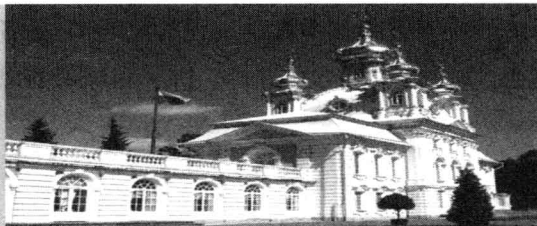
在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



前 言

本教学参考书为我国高等院校俄语专业新编教材《汉俄翻译教程》之配套用书,由该教程全体编者共同撰写。《前言》以纲要方式为该课程的教学提供了总体指导,对有关教学法的具体运用作了简要的阐释;正文部分以章节为单位,包括《教学法提示》、《补充材料》和《练习参考答案》:《教学法提示》对该章节的教学重点、教学方法、练习安排和学时数提出了建议;《补充材料》对该章节所涉及的重要理论、概念作了必要的解释,对由于篇幅原因未能编入教程的相关内容进行了补充;《练习参考答案》为该章节的练习提供了参考答案。

一、教学对象

我国高等院校俄语专业本科三、四年级学生。

二、教学内容

系统介绍汉俄翻译中词汇、语法、修辞等方面的基本译法与技巧。

三、教学目的

旨在培养学生独立将各种语体的汉语原文转换成俄语译文的实践能力,造就符合时代要求的汉俄翻译人才。

四、教学要求

要求学生了解汉俄翻译的基础理论知识,掌握汉俄翻译的基本方法,学会汉语常用的特有表达手段的俄译技巧。

汉语词、句的俄译方法与技巧是学生必须掌握的教学内容;语篇俄译部分的教学可视毕业班的实际情况有选择地进行,在条件允许的情况下,该部分某些内容的教学可与学生的毕业实习结合实施。

五、教学思路

1. 温故知新

该阶段学生已掌握俄汉翻译的基本方法与技巧,因此,教师应当最大限度地引导学生运用已有的知识来学习新的知识,及时向他们指出源语、译语关系互换后出现的不同情况,强调对各个语言层面上、各种语体文本中汉语常用的特有表达方式的处理。

2. 精讲多练

鉴于本教程定位为实践课程,故教学中翻译基础理论仅作知识性介绍,教师的讲解应当力

求重点突出,例证丰富,分析精辟,语言生动;翻译练习应当贯穿整个教学过程的始终,它是各个教学环节的重点,可采用无备和有备、口头和书面、实况模拟等方式进行。讲解和练习的时间分配比建议为3:7。

六、教学原则

1. 积极性原则

用各种教学方式和手段调动学生的积极性,启发学生在课堂上互问互答,互评互改,让学生成为课堂的“主角”;教师则甘当课堂的“配角”,在教学过程中仅对学生讲述的内容作适度的归纳和必要的点评。

2. 独立性原则

必须有一定数量的翻译练习由学生通过课堂测验和课后作业的形式独立完成,培养学生独立使用相关工具书和运用媒体、网络等现代信息手段查证所需资料的能力。

3. 全面性原则

按照工作方式翻译可分为口译与笔译两种形式,所以在教学中应当对学生的外语听、说、读、写四种技能进行全面的培养。

七、教学方法

1. 例证法

通过列举确凿、充分、有代表性和说服力的语言事实材料来证明论点或方法的性质。该方法主要用于:

- 1) 对翻译理论观点正确性的论证;
- 2) 对翻译方法和技巧可行性的论证。

2. 对比法

通过阅读、分析,找出作为研究对象的两个(或两个以上)事物或现象之间的相同点和不同点。该方法主要用于:

- 1) 源语与译语语言特点的对比;
- 2) 由同一原文产生的不同译文的对比,包括:
 - A. 用词对比;
 - B. 词、句、篇结构对比;
 - C. 译法特点对比。

3. 分类法

从不同的角度、层面,按照一定的特征对研究对象进行划分,使之系统化。该方法主要用于:

- A. 语义(内容)分类;
- B. 结构(形式)分类;

C. 译法(手段)分类。

4. 评析法

按照一定的标准,通过可行的手段,从细节到整体对研究对象作出质量鉴定(具体操作可参阅教材附录2《汉俄译文评析》)。该方法主要用于:

- 1) 对各个时期正式出版的各种语体的汉语原文的俄语译文进行质量分析;
- 2) 对学生的翻译练习作出评价。

5. 归纳法

通过上述方法从个别前提(具体事实)得出一般结论(普遍规律),规律性结论可以是原则、译法、技巧。

该教学法贯穿每个章节,故《教学法提示》中不再一一提到。

八、学时安排

《汉俄翻译教程》通常安排在本科阶段三年级下半学期、四年级上半学期使用,总学时为72学时。教学内容大致分配如下:

三年级下半学期:上篇第一至六章(14学时),中篇第一、二章(22学时);

四年级上半学期:中篇第三、四章(22学时),下篇第一至五章(14学时)。

具体学时数参阅各章节的《教学法提示》。

《汉俄翻译教程》教学参考书,本着服务于教学的宗旨,供任课教师在备课、讲评和批改练习时参考使用。为了保证该参考书的准确性,我们邀请武汉大学的俄语外教、来自俄罗斯国立远东大学的 Лариса Петровна Ищенко 审阅了俄语文字部分。全体编者真诚欢迎俄语教学界的同行们对本书提出批评和建议,帮助我们进一步完善汉俄翻译教学的教材建设,群策群力,为我国俄语教学事业的发展贡献一份力量。

编者

2010年3月



目 录

前言

绪论	1
一、教学法提示	1
二、补充材料	1

上篇 汉俄翻译中的词汇问题

第一章 词义的理解与表达	9
一、教学法提示	9
二、补充材料	9
三、练习参考答案	10
第二章 汉译俄中词汇翻译的基本方法	13
一、教学法提示	13
二、补充材料	13
三、练习参考答案	14
第三章 新词的译法	16
一、教学法提示	16
二、补充材料	16
三、练习参考答案	17
第四章 专有名词的译法	20
一、教学法提示	20

二、补充材料	20
三、练习参考答案	22
第五章 词汇文化伴随意义的传递	24
一、教学法提示	24
二、补充材料	24
三、练习参考答案	26
第六章 词汇的修辞问题.....	29
一、教学法提示	29
二、补充材料	29
三、练习参考答案	32

中篇 汉俄翻译中的语法问题

第一章 汉俄翻译中的词类问题	37
第一节 名词的译法	37
一、教学法提示	37
二、补充材料	37
三、练习参考答案	39
第二节 动词的译法	40
一、教学法提示	40
二、补充材料	41
三、练习参考答案	43
第三节 形容词的译法	44
一、教学法提示	44
二、补充材料	45
三、练习参考答案	47
第四节 数词的译法	48
一、教学法提示	48
二、补充材料	49

三、练习参考答案	52
第五节 量词的译法	53
一、教学法提示	53
二、补充材料	53
三、练习参考答案	55
第六节 代词的译法	58
一、教学法提示	58
二、补充材料	58
三、练习参考答案	60
第二章 汉语句式成分的译法	62
第一节 主语的译法	62
一、教学法提示	62
二、补充材料	62
三、练习参考答案	65
第二节 动词复杂谓语的译法	66
一、教学法提示	66
二、补充材料	67
三、练习参考答案	74
第三节 定语的译法	75
一、教学法提示	75
二、补充材料	76
三、练习参考答案	78
第四节 状语的译法	80
一、教学法提示	80
二、补充材料	80
三、练习参考答案	84
第三章 汉语常用句型的译法	86
第一节 被动句的译法	86
一、教学法提示	86
二、补充材料	86
三、练习参考答案	89

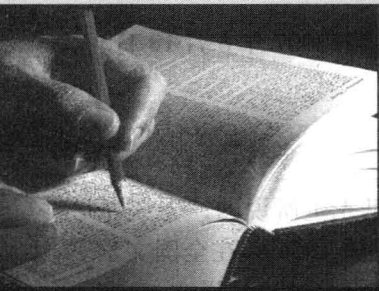
第二节 存在句的译法	90
一、教学法提示	90
二、补充材料	90
三、练习参考答案	92
第三节 判断句的译法	93
一、教学法提示	93
二、补充材料	93
三、练习参考答案	95
第四节 双重否定句的译法	96
一、教学法提示	96
二、补充材料	96
三、练习参考答案	98
第五节 反问句的译法	98
一、教学法提示	98
二、补充材料	99
三、练习参考答案	100
第六节 包孕句的译法	101
一、教学法提示	101
二、补充材料	101
三、练习参考答案	102
第七节 紧缩句的译法	103
一、教学法提示	103
二、补充材料	103
三、练习参考答案	107
第四章 汉语复句的译法	108
第一节 时间句的译法	108
一、教学法提示	108
二、补充材料	108
三、练习参考答案	111
第二节 条件句的译法	111
一、教学法提示	111

二、补充材料	112
三、练习参考答案	113
第三节 因果句的译法	114
一、教学法提示	114
二、补充材料	115
三、练习参考答案	116
第四节 让步句的译法	117
一、教学法提示	117
二、补充材料	118
三、练习参考答案	119

下篇 汉俄翻译的基本技巧

第一章 汉俄翻译中的转换法	123
第一节 词类转换	123
一、教学法提示	123
二、补充材料	123
三、练习参考答案	125
第二节 句子成分的转换	126
一、教学法提示	126
二、补充材料	126
三、练习参考答案	128
第三节 反面着笔和句型转换	129
一、教学法提示	129
二、补充材料	129
三、练习参考答案	133
第二章 汉俄翻译中的词量增减	135
一、教学法提示	135
二、补充材料	135
三、练习参考答案	136

第三章 汉俄翻译中的词义引申	139
一、教学法提示	139
二、补充材料	139
三、练习参考答案	142
第四章 汉俄翻译中语体特点的体现	143
第一节 实用语体的翻译	143
一、教学法提示	143
二、补充材料	143
三、练习参考答案	145
第二节 报刊政论语体的翻译	146
一、教学法提示	146
二、补充材料	146
三、练习参考答案	149
第三节 科技语体的翻译	150
一、教学法提示	150
二、补充材料	151
三、练习参考答案	153
第四节 文艺语体的翻译	154
一、教学法提示	154
二、补充材料	155
三、练习参考答案	156
第五节 讲演和口语体的翻译	157
一、教学法提示	157
二、补充材料	157
三、练习参考答案	159
第五章 汉俄翻译中的语用改译	164
一、教学法提示	164
二、补充材料	164
三、练习参考答案	165



绪 论

一、 教学法提示

《绪论》部分的教学重点是源语体系和译语体系的对比,对比的前提是被对比的语言单位语义必须相同。

建议采用例证法和对比法,揭示汉、俄语在词汇、语法、修辞和语言文化方面的异同。

学时数: 1 学时

二、 补充材料

1. 关于翻译的定义

中国现代学者林汉达说:“(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义。”

中国当代学者王以铸说:“好的翻译决不是把原文的一字一句硬搬过来,而主要的却是要传达原来文章的神韵。”

前苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫说:“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。”

苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说:“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言产物的过程。”

我们尝试给翻译下一个比较完备的定义:翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原文作品中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言中移注到另

一种语言中去。

(摘自《翻译的定义》//《中国网》2007年6月18日)

2. 正确处理“信”、“达”、“雅”之间的关系

一个认真负责的译员在翻译时应力求同时做到这三条。正如鲁迅先生所说的,“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,二则保存着原作的丰姿”。茅盾1954年在全国文学翻译工作会议上说:“对于一般翻译的最低限度的要求,至少应该是用明白畅达的译文,忠实地传达原作的內容。”

翻译能同时做到这三条是非常理想的。但在实践中,常常出现“信”与“达”、“雅”之间相矛盾的情况。在不同领域,由于翻译作品特点不同,要求不同,对这对矛盾可能会有不同的处理方法,对这两方面会有不同的侧重。例如,郭沫若1954年8月在全国文学翻译工作会议上讲话时说:“翻译文学作品,尤其需要注意第三个条件,因为译文同样应该是一件艺术品。”郭沫若讲的是文学翻译。但总的来说,特别是对于外交翻译来说,应把“信”放在第一位。鲁迅说过,在两方面不能兼顾时,“宁信而不顺”。严复、林语堂也都把“信”放在“达”、“雅”之前、之上。林语堂称:“忠实标准——译者第一的责任。”周恩来总理明确指出,外交工作的主要任务是处理国家之间的关系。外交语言是国家对外政策的体现,是一国政府对别国政府或国际社会的庄重承诺,涉及国家的安全、利益、尊严、形象,涉及国家间的关系。因此,外交翻译的首要任务是准确、正确地传达党和国家领导人、外交部官员及有关人员的原话、原意。与此同时,尽量兼顾“达”、“雅”,使译文通顺、明白、优美。做到译出的中文符合中文习惯,像中文。译出的外文符合外文习惯,像外文。如果不能兼顾两方面,译文歪曲了原意,文字再优美,句子再通顺,也没有用。另一方面,文字晦涩,句子不通,译文难懂,也达不到传达原意的目的。“信”与“达”、“雅”是一对既对立又统一的矛盾,是一个统一体的两个方面,是相互联系、不可分割的。我们应力求做到两者兼顾,使译文尽量符合“信、达、雅”三条标准。

(摘自《翻译八条》//《考试大网》2006年1月11日)

< <http://www.examda.com/Interprets/Instructs/060111/142653262.html> >

3. 关于可译性问题

可译性和不可译性是现代翻译理论的核心问题之一,虽然表述各不相同,但历史上许多翻译家都注意过这一问题,并有过独到的见解和精辟的阐述。晋代道安(314—385)提出了“五失本”,意思是,在用汉文翻译佛经时,有五种情况允许译文与原文不一致。他又提出了“三不易”,意思是,三种不容易做到的情况。《翻译名义集》中记载了玄奘的“五种不翻”的学说,指出有五种词语只能音译。明朝时期来我国的意大利传教士利玛窦(1552—1610)说:“且东西文理,又自绝殊,字义相求,仍多阙略。了然于口,尚可勉图;肆笔为文,便成艰涩矣。”这是说,中西语言结构不同,文章脉络不同,西方有的术语为中国所无,口头解释一下还可以做到,笔译成文,人家就看不懂了。

(摘自《百度》“翻译”)